

Анализ особенностей перевода юридической терминологии в современной англоязычной художественной литературе (на материале романов Джона Гришэма)

Научный руководитель – Бунятова Фарида Джамаловна

Зотова Мария Михайловна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: maria@zotova.asia

Обращение к изучению терминологической лексики и особенностей ее функционирования в художественных произведениях обусловлено развитием культурных связей между странами, повышением уровня профессиональной подготовки переводчиков, а также необходимостью перевода этой терминологии. Интерес к юридической терминологии сегодня объясняется активным взаимодействием между странами в научной, экономической и политической сферах. Адекватный перевод терминов обеспечивает правильное понимание и согласованность действий между участниками диалога.[1]

Джон Гришэм считается создателем нового литературно-художественного жанра - юридического триллера, что обусловило актуальность исследования юридической терминологии в рамках художественного произведения. Юридический триллер отражает веяния новой эпохи и ее специфических национальных проявлений, а также позволяет по-новому взглянуть на традиционные жанровые системы и проверить универсальность жанра с точки зрения межкультурной коммуникации.[2]

Новый жанр является проекцией судебного процесса и определяет специфику грамматики и лексики, а положения и выводы исследования могут быть использованы в курсах теории языка для студентов филологических специальностей вузов, теории и практики перевода, а также в процессе переводческой деятельности.

Обилие юридических терминов в романах Джона Гришэма стало отличительной чертой всех его произведений. Показателем юридического триллера является употребление терминов не характерных для художественной литературы, таких как *autopsy, trial, lawsuit, plea, tenure, indictment, attorney, affidavit, litigation, legislation*. [2]

Анализируя особенности перевода юридических терминов в романах Джона Гришэма, нужно обратить внимание на то, что в некоторых случаях переводчик использует прием лексического добавления, и таким образом в переводе возникает новый термин, например:

“His father gave him an old barge line just before he died, and he turned it into the largest towing service on the Mississippi River”[4]

Перевод: «**В наследство** от отца ему досталось несколько разошедшихся барж, а сейчас он стал владельцем крупнейшей транспортной компании на всей Миссисипи.»[3]

В этом примере конкретизация «в наследство» звучит логично и убедительно.

И наоборот, термин может исчезать: «*Toward that end we invest an enormous amount of time and money in ourselves, especially our new people.*»[4]

Перевод: «Именно поэтому мы не жалеем времени и денег - ни на самих себя, ни, в особенности, на наших новых сотрудников.»[3]

Переводчик в этом случае не стал переводить глагол “invest” как инвестировать.

В романах Джона Гришэма проявляется и ориентирующая функция термина, например: «His conviction is **public** record. You should’ve found this earlier.»[4]

Перевод: «Обвинительный акт по его делу хранится в свободном доступе, у вас была возможность найти его гораздо раньше.»[3]

Внутренняя форма термина задает направление мысли специалиста: “**public**”, значит, открыто для всех, была возможность обратиться к нему раньше. Юридические термины также эффективно выполняют функцию тематической маркировки.

Перевод терминов в художественном произведении все-таки сильно отличается от их перевода в научно-техническом тексте или даже общественно-политическом. Наиболее часто при переводе используются полные эквиваленты терминов, если таковые имеются в русском языке. Переводчики прибегают к таким лексическим трансформациям, как обобщение, конкретизация и дифференциация, а также иногда трансформируют термины грамматически из-за несовпадения существующих грамматических категорий одного и того же термина в разных языках. Наибольший интерес представляют особенности перевода терминов, использованных в качестве стилистического приема. Жанр юридического триллера во многом приближается к юридическому и даже общественно-публицистическому переводу, поэтому при переводе произведений в этом жанре необходимо применять традиционные способы перевода терминов, но в то же время перевод художественных произведений требует от переводчика особого литературного понимания стиля автора и его приёмов.

Источники и литература

- 1) Алимов В. В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык.— М.:КомКнига, 2005;
- 2) Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода: Сб. статей. — СПб., 2004;
- 3) Гришэм Дж. Фирма/пер. с англ. Ю. Г. Кирьяк. – М.: Bestseller, 2003;
- 4) Grisham J. The Firm. – New-York: A Dell Book, 1991.